

Système d'écriture japonais – résumé :

Kanji 漢字

Les kanji sont des caractères chinois utilisés pour écrire une grande partie du vocabulaire japonais. Il en existe des milliers. Chaque caractère a un sens et une ou plusieurs prononciations qui lui sont propres.

Ils sont facilement reconnaissables car ils comportent souvent beaucoup de traits

Hiragana ひらがな

Les hiragana forment le premier système d'écriture que les japonais apprennent. Ils permettent d'écrire tous les sons du japonais. Chaque caractère correspond à une syllabe. Ils sont utilisés pour écrire les mots qui ne s'écrivent pas en kanji et les éléments grammaticaux et terminaisons verbales. Dans les mangas on les retrouve parfois dans les onomatopées. On les reconnaît à leur apparence arrondie et nombre d'entre eux comportent des courbes et des boucles.

Katakana カタカナ

Les katakana forment le deuxième alphabet syllabaire du japonais avec les hiragana. Pour chaque hiragana, il existe un katakana. Ils sont utilisés principalement pour transcrire les noms propres qui ne sont pas japonais ainsi que les mots importés d'autres langues. Dans les mangas on les trouve également beaucoup dans les onomatopées.

On les reconnaît à leur aspect beaucoup plus droit et anguleux que les hiragana.

Rōmaji ローマ字

Le romaji désigne simplement notre alphabet latin. Il est parfois utilisé au Japon à l'intention des étrangers pour transcrire le nom des villes, rues, noms de stations, ou encore pour des choix esthétiques (enseignes de magasin par exemple). On les retrouve aussi dans certains mots (CD, OK).

Kana

Le mot kana désigne les deux alphabets syllabaires du japonais : les hiragana et katakana.

Furigana

Les furigana sont des petits kana qui se trouvent au-dessus ou à côté des kanji pour en indiquer la prononciation. La plupart du temps il s'agit de hiragana. Dans les mangas on en trouve beaucoup, pour permettre aux enfants et jeunes japonais de déchiffrer les kanji qu'ils n'ont pas encore appris à l'école. Dans les mangas pour un public plus âgé ou dans le journal et les romans, on en retrouve de temps en temps, mais pas pour chaque kanji.

Guide pour déchiffrer les kana (hiragana et katakana)

- Hiragana ou katakana ?
 - Prendre le tableau correspondant
- Caractère simple ou double ?
 - Ex. simple : ヒ
 - Ex. double : ヒヤ
 - Attention, si le petit caractère est un tsu つ (en hiragana) ou un ツ (en katakana), ça ne compte pas. (Le petit tsu sert à « doubler » le son de la consonne qui suit dans le mot).

Si c'est un caractère simple :

- Est-ce que le caractère comporte un double trait ou un petit rond en haut à droite ?
 - Ex : ヒ^ˆ ou ヒ[°]
 - Si **non** → partie **1** du tableau
 - Si **oui** → partie **2** du tableau

Si c'est un caractère double :

- Est-ce que le caractère comporte un double trait ou un petit rond en haut à droite ?
 - Ex : ヒ^ˆヤ ou ヒ[°]ヤ
 - Si **non** → partie **3** du tableau
 - Si **oui** → partie **4** du tableau